

MY WAY

My Way è una delle canzoni più famose di tutti i tempi; scritta in francese da Claude François col titolo "Comme d'habitude", fu successivamente tradotta in inglese da Paul Anka.



Incisa dal cantante Frank Sinatra nel dicembre del 1968, divenne una delle canzoni più rappresentative del suo repertorio. In seguito questa canzone è stata ripresa da vari cantanti tra cui Elvis Presley, Mireille Mathieu, Sid Vicious, Nina Hagen e più recentemente Michael Bublé.

Leggiamo il testo.....

My way

And now, the end is near,
And so I face the final curtain.
My friends, I'll say it clear;
I'll state my case of which I'm certain.

I've lived a life that's full -
I've travelled each and every highway.
And more, much more than this,
I did it my way.

Regrets? I've had a few,
But then again, too few to mention.
I did what I had to do
And saw it through without exemption.

I planned each charted course -
Each careful step along the byway,
And more, much more than this,
I did it my way.

Yes, there were times, I'm sure you knew,
When I bit off more than I could chew,
But through it all, when there was doubt,
I ate it up and spit it out.
I faced it all and I stood tall
And did it my way.

I've loved, I've laughed and cried,
I've had my fill - my share of losing.
But now, as tears subside,
I find it all so amusing.

To think I did all that,
And may I say, not in a shy way -
Oh no. Oh no, not me.
I did it my way.

For what is a man? What has he got?
If not himself - Then he has naught.
To say the things he truly feels
And not the words of one who kneels.
The record shows I took the blows
And did it my way.

Yes, it was my way.

Alla mia maniera

E ora la fine è vicina
E quindi affronto l'ultimo sipario
Amico mio, lo dirò chiaramente
Ti dico qual è la mia situazione, della quale sono certo

Ho vissuto una vita piena
Ho viaggiato su tutte le strade
Ma più. Molto più di questo
L'ho fatto alla mia maniera

Rimpianti, ne ho avuti qualcuno
Ma ancora, troppo pochi per citarli
Ho fatto quello che dovevo fare
Ho visto tutto senza risparmiarmi nulla

Ho programmato ogni percorso
Ogni passo attento lungo la strada
Ma più, molto più di questo
L'ho fatto alla mia maniera

Sì, ci sono state volte, sono sicuro lo hai saputo
Ho ingoiato più di quello che potessi masticare
Ma attraverso tutto questo, quando c'era un dubbio
Ho mangiato e poi sputato
Ho affrontato tutto e sono rimasto in piedi
L'ho fatto alla mia maniera

Ho amato, ho riso e pianto
Ho avuto le mie soddisfazioni, la mia dose di sconfitte
E allora, mentre le lacrime si fermano,
Trovo tutto molto divertente

A pensare che ho fatto tutto questo;
E se posso dirlo - non sotto tono
"No, oh non io
L'ho fatto alla mia maniera"

Cos'è un uomo, che cos'ha?
Se non se stesso, allora non ha niente
Per dire le cose che davvero sente
E non le parole di uno che si inginocchia
La storia mostra che le ho prese
E l'ho fatto alla mia maniera

Sì, alla mia maniera

Prime impressioni:

Di che cosa parla il testo della canzone?

Quale musica potrebbe essere adatta a questo testo: veloce, lenta, più o meno ritmica.....

Ed ora passiamo all'ascolto della versione più famosa di questa canzone cantata da Frank Sinatra.

 <http://www.youtube.com/watch?v=T6ya7ZRlrEo>

Per stimolare la discussione in classe:

Siete d'accordo con la versione proposta?

Quali sono gli strumenti utilizzati?

La musica mantiene sempre lo stesso volume all'inizio e alla fine?


Perchè?

Vuole evidenziare una parte del testo? Per quale motivo?

Come viene utilizzata la voce?



Curiosità:
ma se cambiamo l'arrangiamento e gli strumenti, cioè cambiamo il sottofondo, che cosa succede?
Ascoltiamo:

 <http://www.youtube.com/watch?v=WIXg9KUiy00>

Ed ora...

- 1) Riprendiamo le domande precedenti, proviamo a formulare le risposte.
- 2) Riflessioni finali confrontando le due versioni



Conclusioni:

La musica è un linguaggio e come tale può modificare il significato di un testo, di un'immagine.

Tutto ciò avviene a volte ad insaputa dell'ascoltatore, che considera, appunto, la musica un sottofondo.

Ulteriori approfondimenti si possono fare confrontando la biografia dei due cantanti.
Verrà spontaneo chiedersi: perchè canta in quel modo nella seconda versione?

Ma questa è un'altra storia...

FINE

P.S. la traduzione dall'inglese del testo l'ho copiata da un sito.
Se qualche insegnante me la volesse correggere...
Grazie.